

**ДОГОВОР О СОТРУДНИЧЕСТВЕ
ДЛЯ ПРОГРАММЫ ВЗАИМНОГО ОБМЕНА МЕЖДУ
АВТОНОМНЫМ УНИВЕРСИТЕТОМ БАРСЕЛОНЫ (ИСПАНИЯ)
И БЕЛОРУССКИМ ГОСУДАРСТВЕННЫМ УНИВЕРСИТЕТОМ (БЕЛОРУССИЯ)**

СТОРОНЫ

С одной стороны Глубокоуважаемый господин В. И- Стражев, как Ректор **Белорусского Государственного Университета (БГУ)**, и как представитель этого Университета, И с другой стороны Глубокоуважаемый господин Lluís Ferrer Caubet (, Ректор **Автономного Университета Барселоны(АУБ)**, и от его имени, согласно резолюции от 9 июля 2003 года, Глубокоуважаемая Вице-Ректор по Внешним Связям и Кооперации, госпожа Mercedes Unzeta Lopez, как представитель этого Университета

Каждая из сторон признает, что другая сторона имеет достаточные юридические основания для выполнения положений настоящего договора и с этой целью они

КОНСТАТИРУЮТ

Что обе организации желают установить соглашение о взаимном обмене преподавателями. Эта деятельность направлена, во - первых, на развитие университетов для достижения ими своих приоритетов и целей, и, во-вторых, для поддержки преподавателей с целью их знакомства с опытом других организаций в академической сфере.

ПРЕДМЕТ СОГЛАШЕНИЯ

1. ЦЕЛЬ.

Оба университета берут обязательство способствовать обмену преподавателями в соответствии с приложениями к данному договору.

В приложениях необходимо констатировать следующие данные:

- * Академическая область, в которой будет осуществляться обмен
- * Данные координатора от каждого университета
- * Число преподавателей, которые будут участвовать в программе обмена
- * Период обмена

Разрабатывается столько же приложений, сколько соглашений для различных кафедр и центров каждого университета, участвующих в программе взаимного обмена.

2. ВЗАИМНЫЙ ОБМЕН ПРЕПОДАВАТЕЛЯМИ

2.1 Взаимный обмен

Об обмене преподавателями будет сообщаться ответственным в течение января месяца каждого года с целью реализации обмена в следующем академическом году.

Просьба (обращение) об обмене преподавателями должна сопровождаться программой обучения или описанием другой деятельности с целью их возможного включения в соответствующие программы обучения.

2.2 Финансирование

Финансирование затрат на транспорт и другие процедуры, связанные с поездкой, берет на себя университет, направляющий преподавателя. Затраты на размещение и питание обеспечивает университет, принимающий преподавателя.

Университеты могут обращаться за соответствующей помощью со стороны программ подготовки профессорско-преподавательского состава других общественных и частных организаций, а также другой помощи, которая может быть предложена.

2.3 Миграционные процедуры

Каждый преподаватель должен иметь действующий паспорт, соответствующие визы и должен выполнить любые другие процедуры, которые установлены Правительствами обеих сторон на весь период пребывания.

3 ДРУГИЕ ПРАВИЛА

В отношении аспектов, не регулируемых данным соглашением, каждый университет руководствуется собственными правилами и нормативами.

4 СРОК ДЕЙСТВИЯ

Настоящее соглашение вступает в силу в 2008/2009 академическом году и остается в силе минимум 4 года. Оно может быть продлено автоматически на следующие 4 года, если никакая из сторон не уведомит другую о своем желании расторгнуть соглашение, Это уведомление должно быть направлено в письменном виде не позднее, чем за 6 месяцев до даты прекращения соглашения или любой даты его продолжения.


Обе стороны по взаимному согласению могут предложить модификации или завершение настоящего соглашения за 6 месяцев до планируемой даты модификаций или завершения. В случае согласия расторгнуть соглашение обе стороны обязуются выполнить взаимный обмен, находящийся в стадии реализации.

Как свидетельство вышесказанного, подписывается два экземпляра этого договора в указанном месте и в указанное время.

За Автономный Университет Барселоны,

За Белорусский Государственный
Университет,




Mercedes Unzeta López
Вице-ректор
Vicerectorat de Relacions Exteriors
i de Cooperació

Место: Bellaterra (Cerdanyola del Vallès)

Дата: 27/07/08



В.И. Стражев
Ректор

Место: 4, пр.Ф.Скорины, 220030, Минск,
Беларусь

Дата:

ПРИЛОЖЕНИЕ 1

К ДОГОВОРУ О СОТРУДНИЧЕСТВЕ
 ДЛЯ ПРОГРАММЫ ВЗАИМНОГО ОБМЕНА МЕЖДУ
 АВТОНОМНЫМ УНИВЕРСИТЕТОМ БАРСЕЛОНЫ (ИСПАНИЯ)
 И БЕЛОРУССКИМ ГОСУДАРСТВЕННЫМ УНИВЕРСИТЕТОМ (БЕЛОРУССИЯ)

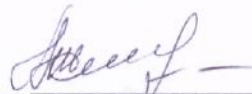
Факультет, кафедра	Преподаватель	Ответственный Координатор	От куда:	Куда:	Число преподавателей	Недели
КАФЕДРА ФРАНЦУЗСКОЙ И РОМАНСКОЙ ФИЛОЛОГИИ (АУБ)		Имя: LORRAINE BAQUE Факультет: Философии и Литературы (Кафедра Французской и Романской Филологии) Тел: +34 93 581 4903 Факс: +34 93 581 3171 Эл. почта: Lorraine.Baque@ uab.es	АУБ	БГУ	2	1
КАФЕДРА ФРАНЦУЗСКОЙ ФИЛОЛОГИИ (БГУ)		Имя: Нина Цыбульская Факультет: Филологии (Кафедра Французской Филологии) Тел: +375 17-211-61-63 Факс: +375 17 227-65-83 Эл. почта: Tsybulskaya@ bsu.by ninatsybulskaya@ yandex.ru	БГУ	АУБ		

«СОГЛАСЕН»



Lorraine Baqué
Координатор АУБ

«СОГЛАСЕН»



Нина Цыбульская
Координатор БГУ



Mercedes Unzeta López
Вице-Ректор по Внешним Связям
и Кооперации АУБ



В.И. Стражев
Ректор БГУ

27/07/18

Universitat Autònoma de Barcelona

Vice-rectorat de Relacions Exteriors
i de Cooperació

Даты

**SPECIFIC JOINT AGREEMENT FOR THE ESTABLISHMENT
OF A STUDENT AND LECTURER EXCHANGE PROGRAMME
BETWEEN THE UNIVERSITAT AUTONOMA DE
BARCELONA (SPAIN)
AND THE BELARUSIAN STATE UNIVERSITY
(BELARUS)**

PARTIES

For the first party, the honourable V.I. Strazhev, as Rector of the **Belarusian State University** (BSU), acting as representative for this University.

And for the other party, the honourable Lluís Ferrer Caubet, Vice-Chancellor of the **Universitat Autònoma de Barcelona** (UAB), and acting in his name, pursuant to a resolution adopted on 9 July 2003, the honourable Deputy Vice-Chancellor for External Relations and Cooperation, Ms Mercedes Unzeta Lopez, acting as representative for this university.

Each of the parties acknowledges that the other has sufficient legal capacity to be bound by the terms of this agreement, and to this end they make the following

RECITAL

Whereas both institutions hereby express their wish to establish an agreement for the arrangement of lecturer exchanges. This activity will bring benefits to the universities, in the development and pursuit of their priorities and objectives.

CLAUSES

1. AIM

Both universities pledge to make possible the exchange of lecturers according to the annexes of this Agreement.

The annexes must specify the following information:

- * Academic area where the exchange has to take place
- * Data of the coordinator of each university
- * Number of lecturers to exchange
- * Exchange period

As many annexes will be written as agreements in between the different areas of both universities take place.

2. LECTURERS EXCHANGES

2.1 Exchange.

The exchange of lecturers shall be communicated to the responsible coordinators during the month of January every year in order to undertake the activity the following academic year.

The application for lecturer exchanges shall be accompanied by a teaching programme and the activities with the aim of including them in the corresponding teaching programme.

2.2 Financing.

The financing of the expenses for transport, the paperwork required for the trip will be defrayed by the University recommending the teacher and the costs of food and lodging will be defrayed by the receiving institution.

The universities may request the corresponding financial aid from lecturer mobility and training programmes offered by public or private institutions, as well as any other financial aid that might be available.

2.3 Migratory procedures.

Each lecturer must have a valid passport and the relevant visas, and shall complete any other personal procedure required by the governments of both countries during the exchange period.

3. OTHER REGULATIONS.

Any item not provided for in this agreement shall be governed by the regulations on the student and lecturer mobility established by each university.

4. VALIDITY AND DURATION

This present agreement shall come into force in academic year 2008-2009 and shall remain in force for a minimum of four years. It may be renewed automatically for subsequent four-year periods in the event that neither of the parties notifies the other in writing that it wishes the agreement to be terminated. Such notification shall be provided in writing at least six months prior to the agreement's expiry date or the expiry of one of its extensions.

Both parties may, by mutual agreement, propose modifications to or the termination of this present agreement six months in advance of the date planned for such modifications or termination. In the event that the agreement is terminated, both parties hereby agree that any exchanges currently in progress shall be completed.

In witness whereof, both parties hereby sign two copies of this agreement in the place and on the date indicated.

For the Universitat Autònoma
de Barcelona,



Mercedes Unzeta López
Deputy Vice-Chancellor

Place: Bellaterra (Cerdanyola del Vallès)

Date: 22/07/08



Universitat Autònoma de Barcelona

Vicerectorat de Relacions Exteriors
i de Cooperació

For the Belarusian State University,



V.I. Strazhev
Rector

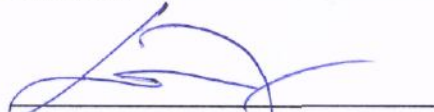
Place: 4, prospect. F. Skorina, 220030,
Minsk, Belarus


ANNEXE I

SPECIFIC JOINT AGREEMENT FOR THE ESTABLISHMENT
OF A STUDENT EXCHANGE PROGRAMME
BETWEEN
THE UNIVERSITAT AUTÒNOMA DE BARCELONA (SPAIN)
AND
THE BELARUSIAN STATE UNIVERSITY (BELARUS)

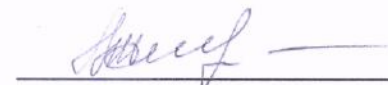
Area	Lecturer	Responsible Coordinator	From:	To:	Lecturer number	Weeks
DEPARTMENT OF FRENCH PHILOLOGY (BSU)	X	Nombre: LORRAINE BAQUE Facultad: Filosofía y letras (Dept. Filología Francesa y Románicas) Teléfono: +34 93 581 1410 Fax: +34 93 581 3171 E-mail: Lorraine.Baque@ uab.es	UAB	BSU	2	1
DEPARTMENT OF FRENCH AND ROMANCE PHILOLOGY (UAB)		Nombre: NINA TSYBULSKAYA Facultad: Filología (Dept. Filología Francesa) Teléfono: +375 17-211-61-63 Fax: 375 17 227-65-83 E-mail: Tsybulskaya@ bsu.by ninatsybulskaya@ yandex.ru	BSU	UAB		

For the Universitat Autònoma de Barcelona


Lorraine Baqué
Responsible coordinator


Mercedes Unzeta López
Deputy Vice-Chancellor

For the Belarusian State University


Nina Tsybulskaya
Responsible coordinator


V.I. Stratzhev
Rector of BSU

date


Universitat Autònoma de Barcelona

Vicerectorat de Relacions Exteriors
i de Cooperació